Corrección

## Los traductores también corregimos (y en archivos PDF)

Una experta en lengua española nos brinda consejos y recomendaciones útiles y necesarios para la labor cotidiana del corrector.

| Por la traductora pública Mónica López de Shinzato

Nuestra tarea como traductores evoluciona y cambia constantemente; ni hablar de las novedades de la tecnología que nos llevan a conocer y manejar todo el tiempo nuevas herramientas de *software* que se tornan fundamentales para nuestra labor.

Muchos de los traductores que trabajamos para agencias de traducción también nos especializamos en corregir el trabajo de otros traductores.

En mi experiencia, las agencias tienen tres modalidades de trabajo cuando solicitan tareas de corrección:

a) Solicitan que trabajemos en un programa que se ejecuta en la nube, al cual se accede a través de un navegador de internet como, por ejemplo, XTM Cloud.

b) Nos envían un paquete de Trados y nos piden que ingresemos en la función *Review Translation*, activemos la función *Track Changes*, hagamos los cambios necesarios y, finalmente, les enviemos el paquete de retorno.

c) Nos mandan archivos PDF (original y traducción) para que incluyamos comentarios sobre las modificaciones necesarias que, luego, incorporará el personal de diseño. A esta última modalidad, sobre la que les voy a contar un poco más a continuación, las agencias la llaman *Language Sign-Off (LSO), post-DTP check* o *in-format proofread.* Todas estas denominaciones, que no son las únicas, se refieren a la revisión final de una traducción después de la etapa del diseño.

En esta última modalidad de revisión final (c), la agencia envía dos archivos PDF: el original y la traducción. Como la traducción ya ha pasado por la etapa de corrección y se ha verificado el uso de la terminología que exige el cliente, solo resta hacer una revisión como hablante nativo de español y verificar cuestiones cosméticas (y no tanto), como detectar errores ortográficos, de tipografía y de puntuación, oraciones cortadas, texto sin traducir, uso de doble espacio, imágenes faltantes o mal ubicadas, entre otros.

Es importante que sepamos cómo debemos proceder para marcar cambios en un archivo PDF (Adobe Acrobat Reader). Aquí les cuento cómo hacerlo:

1) Abrimos el archivo PDF en Adobe Acrobat Reader, vamos a *Tools* en la barra, seleccionamos el ícono

## 🖌 Biografía de Mónica López de Shinzato

Mónica López de Shinzato es traductora pública, traductora certificada por la ATA (inglés-español) y correctora internacional de textos en lengua española (Fundación *Litterae*-Fundéu).

*Comment, Open.* Se abrirá una pantalla lateral al texto y, al lado de la función *Comment*, aparecerá una barra con íconos. Seleccionamos el ícono de figuras geométricas *Drawing Tools, Rectangle,* para trazar un rectángulo alrededor del texto que deseamos modificar, hacemos doble clic en el rectángulo y, automáticamente, se abrirá una ventana para incluir el comentario.

2) El comentario debe contener el texto que se quiere modificar, y debemos expresar claramente el texto que lo reemplazará. Los comentarios siempre se deben incluir en inglés, ya que es posible que el diseñador no maneje nuestro idioma. Este es un ejemplo:

*Please replace* 

XXXX

with

xxxx

3) No es recomendable incluir comillas en las oraciones o palabras que deseemos modificar, ya que pueden generar confusión, excepto que se trate de un signo de puntuación (".").

4) Nuestros comentarios deben ser claros, concisos y profesionales.

Un último consejo: siempre debemos verificar que la identidad del autor de los cambios tenga un nombre profesional o nuestras iniciales, o que solo diga *Reviewer*. Es muy sencillo cambiar la identidad del autor: hacemos clic derecho dentro del cuadro del comentario, seleccionamos *Properties*, en el cuadro *Rectangle Properties* vamos a la pestaña *General* y en *Author* podemos modificar nuestra identidad. Seleccionar *OK* para cerrar el cuadro.

¡Éxitos en tu próxima tarea de corrección!